



PROTOCOLO DE HERMANAMIENTO ENTRE BORGO A MOZZANO Y DOÑINOS DE SALAMANCA

El municipio de Doñinos de Salamanca (España) y la Comunidad de Borgo A Mozzano (Italia) y en nombre de sus Ayuntamientos respectivos.

Conscientes de los vínculos de amistad y confraternidad que existen entre ambos municipios.

Considerando que un medio para lograr y mantener la paz y la armonía entre los pueblos es la vinculación de afanes e intereses comunes entre ciudades de distintos países, movidos por el mismo espíritu de paz, libertad y prosperidad.

Convencidas ambas partes de que una estrecha colaboración entre los municipios revertirá en futuros beneficios sociales, económicos y culturales para las dos ciudades.

Deseando expresar de forma unánime y voluntad firme y decidida de establecer una relación de amistad, en orden a un mejor conocimiento, entendimiento y cooperación mutua, desde la libertad y el respeto de los derechos del hombre y de los pueblos, han decidido formalizar el presente Protocolo de Hermanamiento, de acuerdo a las siguientes estipulaciones :

PRIMERA

Los ciudadanos del Ayuntamiento de Doñinos de Salamanca (España) y la Comunidad de Borgo A Mozzano (Italia) afirman la unánime decisión de mantener relaciones de amistad, unión y fraternal hermandad para el progreso, desarrollo y bienestar de ambos pueblos unidos en mutuos deseos de convivencia.

SEGUNDA

Ambas Corporaciones Municipales, bajo el título de Ciudades Hermanadas, se comprometen, libre y espontáneamente, a colaborar para el desarrollo de las localidades, fortaleciendo las efectivas relaciones inspiradas en comunes deseos de paz, amistad y prosperidad.



PROTOCOLLO DI GEMELLAGGIO TRA BORGO A MOZZANO E DOÑINOS DE SALAMANCA

Il comune di Doñinos di Salamanca (Spagna) e la Comunità di Borgo A Mozzano (Italia) ed a nome delle rispettive giunte.

Coscienti dei vincoli di amicizia e fratellanza che esistono tra i due comuni.

Considerato che un mezzo per raggiungere e mantenere la pace e l'armonia tra i popoli è il legame di impegni e interessi comuni tra città di diversi paesi, mossi dallo stesso spirito di pace, libertà e prosperità.

Preso atto da entrambe le parti che una stretta collaborazione tra i due comuni porterà in futuro benefici sociali, economici e culturali per le due cittadine.

Desiderando esprimere in forma unanime e con ferma volontà la decisione di stabilire una relazione di amicizia riguardo ad una miglior conoscenza, intesa e reciproca cooperazione a partire dalla libertà e il rispetto dei diritti dell'uomo e dei popoli, hanno deciso di formalizzare il presente Protocollo di Gemellaggio in accordo con le seguenti clausole:

PRIMA

I cittadini del comune di Doñinos de Salamanca (Spagna) e la comunità di Borgo a Mozzano (Italia) affermano la decisione unanime di mantenere relazioni di amicizia, unione e fratellanza finalizzate al progresso, sviluppo e benessere di entrambe le popolazioni unite da reciproci desideri di convivenza.

SECONDA

Entrambe le Corporazioni Municipali, sotto il titolo di Città Gemellate, si impegnano a collaborare – liberamente e spontaneamente - per lo sviluppo delle località, consolidando le effettive relazioni ispirate a comuni desideri di pace, amicizia e prosperità.



TERCERA

Las Ciudades Hermanadas desarrollaran y fortalecerán cuantos programas de actividades acuerden encaminados a fomentar las relaciones: sociales, culturales, económicas, turísticas, deportivas y de intercambio, sin que las actividades hayan de verse limitadas a los ámbitos descritos.

CUARTA

La colaboración e intercambio entre ambas Ciudades Hermanadas será tan amplio como se indica en las aspiraciones y propósitos referidos en el preámbulo de este Protocolo, pudiéndose integrar tantas iniciativas, programas, actividades y asuntos que sean de recíproco interés, aunque no estén en este texto explicitados.

QUINTA

La duración de este Protocolo de Hermanamiento es ilimitada y su vigencia será determinada por la voluntad de ambas corporaciones que se unen en el deseo de mantener estrechas relaciones que garanticen el futuro desarrollo de actividades orientadas al bienestar y el progreso de los pueblos.

En este día sellamos el solemne compromiso de mantener lazos permanentes entre las Ciudades Hermanadas, de favorecer intercambios entre sus habitantes en todos sus ámbitos a desarrollar, a través de la comprensión mutua, el sentimiento vivo de la fraternidad europea y de la solidaridad universal.

Doñinos de Salamanca, 8 de Septiembre de 2006

Sindaco Comune
Comune di Borgo A Mozzano

La Alcaldesa-Presidenta de
Doñinos de Salamanca

Francesco Poggi

Carmen García Romero



TERZA

Le Città Gemellate sviluppano e consolidano i programmi di attività destinati ad incentivare le relazioni sociali, culturali, economiche, turistiche, sportive e di scambio, senza che le suddette attività siano limitate agli ambiti sopra descritti.

QUARTA

Il rapporto di collaborazione e scambio tra entrambe le Città Gemellate sarà ampio, come già annunciato nelle aspirazioni e i propositi riferiti nel preambolo di questo Protocollo. Le relazioni tra le due città potranno essere integrate con iniziative, programmi, attività e fatti purchè siano di reciproco interesse anche se non riportate in questo testo.

QUINTA

La durata di questo Protocollo di Gemellaggio è illimitata e la sua validità sarà determinata dalla volontà di entrambe le comunità a mantenere strette relazioni che garantiscano lo sviluppo futuro di attività orientate al benessere e al progresso delle popolazioni.

In questo giorno suggelliamo il solenne compromesso di mantenere legami permanenti tra le Città Gemellate, di favorire scambi tra i rispettivi abitanti in tutti gli ambiti di sviluppo attraverso la reciproca comprensione, il sentimento vivo della fratellanza europea e della solidarietà universale.

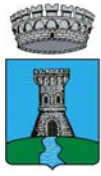
Doñinos de Salamanca, 8 settembre 2006

Sindaco Comune
Comune di Borgo A Mozzano

La Alcaldesa-Presidenta de
Doñinos de Salamanca

Francesco Poggi

Carmen García Romero



COMUNE DI
BORGO A
MOZZANO



Ayuntamiento
Doñinos de Salamanca